

JALTAI Seminar  
Issues related to Case Markings in Japanese and Indian Languages  
31 March 2012 (Sat); Jawaharlal Nehru University

---

## Translation Techniques in Japanese **Particle Based Approach**

アショク K.チャウラ Ashok K. Chawla ([chawla189@hotmail.com](mailto:chawla189@hotmail.com))  
Chief Scientist, CSIR-NISCAIR, New Delhi  
立命館太平洋大学客員教授 Visiting Professor, Ritsumeikan Asia Pacific University  
立命館インド事務所代表 Auth. Representative, Ritsumeikan India Office  
ジャプロック実行委員会会長 Chairman, JAPROC

# Some Famous Quotes - ①

---

- ✓ "Translation is not a matter of words only: it is a matter of making intelligible a whole culture." *Anthony Burgess Anthony*
- ✓ "Translation is like a woman. If it is beautiful, it is not faithful. If it is faithful, it is most certainly not beautiful." *Yevgeny Yevtushenko*
- ✓ "Poetry is what gets lost in translation." *Robert Frost*
- ✓ "A translation is no translation, he said, unless it will give you the music of a poem along with the words of it." *Millington Synge*
- ✓ "Translation cannot be dissociated from the notion of progress, some even maintain that a society can be measured by the translation it accepts -" *Jean-Francois Joly*

# Some Famous Quotes - ②

---

- ✓ "What is lost in the good or excellent translation is precisely the best." *Karl Wilhelm Friedrich Schlegel*
- ✓ "God employs several translators; some pieces are translated by age, some by sickness, some by war, some by justice." *John Donne*
- ✓ "A great age of literature is perhaps always a great age of translations." *Ezra Pound*
- ✓ "Translating should be an enriching intellectual experience and you should end a job as a different person." *Danilo Nogueira*
- ✓ "Translating is writing." *Marguerite Yourcenar*

# Translation – Art or Technique

---

## □ General Perception

- Translation is a boring and monotonous job
- Highly paying profession ??
- Not so well respected

## □ My Perception

- Translation is a highly creative trans-culture communication activity
- Payment is of no-consequence in translation
- Respect has to be commanded and translation provides a huge battle field
- It is a combination of ***basic learning, techniques and art***

# Techniques - ①

---

## Mechanical Translation

- Obviously boring. Maybe a spinner for livelihood
- Machine Translation is the new concept

## Word to Word Translation

- Achievable through
  - Basic knowledge of Syntax and Semantics
  - Dictionaries
  - Machine tools, including MT applications

## Quality Translation

- Intelligible, faithful, beautiful, complete, rhythmic, progress-oriented

## Free Translation

- Q-Translation + intellectual re-creative writing
-

# Techniques - ②

## Quality Translation - Particle Based Approach

---

- 実際の設計作業では、従来の設計をトレースするか、組み合わせるか、少々手を加えるなどのことが多い。経験に基づく方法なのでトラブルが少なく安全確実である。
  - 実際の設計作業では、in the actual design work
  - 従来の設計をトレースするか、whether trace the existing design
  - 組み合わせるか、or use combination
  - 少々手を加えるなどのことが多い。it requires some efforts most of the times
  - 経験に基づく方法なので since method is based on experience
  - トラブルが少なく troubles are less
  - 安全確実である。Safe and certain
  - In the actual design work, whether existing design is traced or a combination is used, in most cases it requires some efforts. Since this is an experience-based method, it involves less troubles and it is safe and certain.

# Techniques – ③

## Quality Translation - Particle Based Approach

---

- この方法は強化グレードでのロスを防止するためには、この方式よりよい方法です
  - これはロスを防止するためには、この方式よりよい方法です
  - Aはロスを防止すれたためには、Bよりよい方法です。
  
- Borg warnerで開発されたものはロータリシアコンタイプで加圧下で回転体を高速度、回転するものである。
  - Borg warnerで開発されたものは One that is developed at Borg Warner
  - ロータリシアコンタイプで is a rotary shear cone
  - 加圧下で回転体を高速度、回転するものである。 It rotates the rotating body at high speed under pressure applied.

# Techniques – ④

## Quality Translation - Particle Based Approach

---

- Borg Warnerで開発されたものはロータリシアコンタイプで加圧下で回転体を高速度、回転するものである。
  - Aは BでC下でDを~するものである。
  - A performs D under C by B.
  - One that is developed at Borg Warner rotates the rotating body at high speed under pressure by rotary shear cone



# Techniques – ⑤

## Quality Translation - Particle Based Approach

---

- ワシントンの桜並木は、1912年(明治45年)に当時の東京市長、尾崎行雄が苗木を贈ったのが起源。寄贈を望んでいた当時のタフト大統領夫人が、届いた苗木を植樹したのが100年前の3月27日だった。
  - Aは、1912年にBがCを贈ったのが起源。
  - Dを望んでいたEが、Fを植樹したのが100年前の3月27日だった。

# Inference

---

- Basic learning must
  - grammar/kanji/vocabulary/comprehension/  
target language
- Application
  - Essence of basic aspects (practical application)
  - Semantics makes the job easier and interesting  
but is un-ending exercise
  - Thus the syntax must take priority
    - Particle plays the most important role

---

Thanks for your patience

*Ashok K. Chawla ([chawla189@hotmail.com](mailto:chawla189@hotmail.com))  
Chief Scientist, CSIR-NISCAIR, New Delhi*